

-
- | | |
|---|---|
| <p>1. Cá bhfuil an cat?
Tá sé istigh sa teach.
Tá sé amuigh sa ghairdín.

Tá sé taobh istigh den bhosca.
Tá sé taobh amuigh den mhála.</p> | <p>Where is the cat?
It's in the house.
It's out in the garden.

It's inside the box.
It's outside of the bag.</p> |
| <p>2. Cá ndeachaigh Máire?

Chuaigh sí isteach sa teach.
Chuaigh sí amach sa ghairdín.</p> | <p>Where is Mary?

She went into the house.
She went out into the garden.</p> |
| <p>3. Cá bhfuil Seán?

Tá sé in aice le Máire.
Tá sé in aice liom.

Tá sé taobh thiar de Mháire.
Tá sé taobh thiar di.

Tá sé os comhair an dorais.
Tá sé os mo chomhair.</p> | <p>Where is John.




He's next to Mary.
He's next to me.

He's behind Mary.
He's behind her.

He's in front of the door.
He's in front of me.</p> |
| <p>4. An Tuaisceart
An Deisceart
An tIarthar
An tOirthear

Tuaisceart na hÉireann
Deisceart Mheiriceá</p> | <p>The North
The South
The West
The East

North Ireland
The American South</p> |
| <p>5. Meiriceá Thuaidh
Meiriceá Theas
Na hOileáin Thiar
Los Angeles Thoir</p> | <p>North America
South America
The Western Isles
East LA</p> |
| <p>6. ó thuaidh
ó dheas
siar
soir</p> | <p>to the north
to the south
to the west
to the east</p> |
| <p>7. aduaidh
aneas
aniar
anoir</p> | <p>from the north
from the south
from the west
from the east</p> |

<p>A</p>		<table border="0"> <tr> <td>madra</td> <td>dog</td> </tr> <tr> <td>cat</td> <td>cat</td> </tr> <tr> <td>bosca</td> <td>box</td> </tr> <tr> <td>boscaí</td> <td>boxes</td> </tr> <tr> <td>donn</td> <td>brown</td> </tr> <tr> <td>peata</td> <td>pet</td> </tr> </table>	madra	dog	cat	cat	bosca	box	boscaí	boxes	donn	brown	peata	pet	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cá bhfuil an madra? <i>Where is the dog?</i> 2. Cá bhfuil an cat? <i>Where is the cat?</i> 3. Cén dath atá ar an mbosca? <i>What color is the box?</i> 4. An bhfuil cat nó madra agatsa? <i>Do you have a cat or a dog?</i> 5. An maith le do pheata boscaí? <i>Do you pets like boxes?</i> 		
madra	dog																
cat	cat																
bosca	box																
boscaí	boxes																
donn	brown																
peata	pet																
<p>B</p>		<table border="0"> <tr> <td>buachaill</td> <td>boy</td> </tr> <tr> <td>cailín</td> <td>girl</td> </tr> <tr> <td>rothar</td> <td>bicycle</td> </tr> <tr> <td>rothair</td> <td>bicycles</td> </tr> <tr> <td>bogha báistí</td> <td>rainbow</td> </tr> <tr> <td>crainn</td> <td>trees</td> </tr> </table>	buachaill	boy	cailín	girl	rothar	bicycle	rothair	bicycles	bogha báistí	rainbow	crainn	trees	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cé atá sa phictiúr? <i>Who is in the picture?</i> 2. Cad eile atá sa phictiúr? <i>What else is in the picture?</i> 3. Cad atá taobh thiar de na páistí? <i>What is behind the children?</i> 4. An bhfaca tú bogha báistí riamh? <i>Did you ever see a rainbow?</i> 5. An bhfuil rothar agat? <i>Do you have a bike?</i> 		
buachaill	boy																
cailín	girl																
rothar	bicycle																
rothair	bicycles																
bogha báistí	rainbow																
crainn	trees																
<p>C</p>		<table border="0"> <tr> <td>cruinneog</td> <td>globe</td> </tr> <tr> <td>Meiriceá</td> <td>America</td> </tr> <tr> <td>Thuaidh</td> <td>North</td> </tr> <tr> <td>Theas</td> <td>South</td> </tr> <tr> <td>tír</td> <td>country</td> </tr> <tr> <td>gorm</td> <td>blue</td> </tr> <tr> <td>glas</td> <td>green</td> </tr> </table>	cruinneog	globe	Meiriceá	America	Thuaidh	North	Theas	South	tír	country	gorm	blue	glas	green	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cad atá sa phictiúr? <i>What's in the picture?</i> 2. Cad atá gorm sa phictiúr? <i>What is blue in the picture?</i> 3. An raibh tú riamh i Meiriceá Theas? <i>Were you ever in South America?</i> 4. Cá ndeachaigh tú i Meiriceá? <i>Where did you go in America?</i> 5. Cén tír is fearr leat? <i>What is your favorite country?</i>
cruinneog	globe																
Meiriceá	America																
Thuaidh	North																
Theas	South																
tír	country																
gorm	blue																
glas	green																

Teach na gColúr / Teach go hÉirinn
le Aisling Ní Leidhin agus Liam Mac Amhlaigh

House of the Pigeons / Coming to Ireland
le Aisling Ní Leidhin agus Liam Mac Amhlaigh

1. Chonaic Iryna foirgneamh le dhá shimléar ón eitleán, dathanna dearga agus bána orthu ar aon.
Iryna saw a building with two chimneys from the plane, both colored red and white.
2. N’fheadar cad a bhí iontu.
What could they be?
3. Ach ní raibh deis aici mórán ama a chaitheamh ar na smaointe sin.
But she didn’t have much time to spend on those thoughts.
4. Thurling an t-eitleán ar thalamh na hÉireann de phlimp.
The plane landed on Irish soil with a plump.
5. Nuair a bhí sé ceadaithe an crios slándála a bhaint, tháinig sí anuas staighre an éitleáin.
When it was permitted to remove the seatbelt, she came down the plane’s stairs.
6. Bhí sí tar éis a „thalamh dúchais” a shroichint.
She had just reached her “native land.”
7. Go tobann, leagadh chun na talún í.
Suddenly, she was knocked to the ground.
8. Dhá mhadra fíochmhara a leag í.
Two ferocious dogs knocked her down.
9. Léim Iryna suas.
Iryna jumped up.
10. Bhreathnaigh sí timpeall uirthi. Madraí!
She looked around her. Dogs!
11. „Cé leis na hainmhithe sin?” a dúirt sí agus í réidh le híde béil a thabhairt dóibh.
“Whose are those animals?” she said, ready to give them a dressing down.
12. Bhí beirt fhearr ina seasamh in aice léi.
There were two men standing next to her.
13. „Tar linn,” arsa duine acu.
“Come with us,” said one of them.
14. Rug an fear eile greim uirthi.
The other man grabbed her.
15. „A leithéid d’fháilte, níor shíl mé riamh,” arsa Iryna léi féin.
“Such a welcome, I never thought,” said Iryna to herself.
16. „N’fheadar cé atá iontu?”
“I wonder who they are?”
17. Thosaigh sí a rá os ard, „Saoránach de chuid na hÉireann agus na Polainne atá ionam.
She began to say aloud, “I am a citizen of Ireland and Poland.”
18. Cén fáth go bhfuil sibh ag plé liom mar sin?”
Why are you dealing with me like that?”
19. Lean Iryna an bheirt fhearr agus na madraí taobh thiar di.
Iryna followed the two men with the dogs behind her.

Tiocfaidh an Samhradh

Traditional (Gearóidín Bhreathnach)

- | | |
|--|---|
| 1. Tiocfaidh an samhradh agus fásfaidh an féar | Summer will come and grass will grow |
| 2. Is tiocfaidh an duilliúr glas ar bharr na gcráobh | And green leaves will sprout on the treetops |
| 3. Tiocfaidh mo rún sa le bánú an lae | My true love will come at the break of day |
| 4. Agus buailfidh sí tiúin suas le cumha 'mo dhiaidh | And strike up a tune out of loneliness for me |
| 5. Is óg 's is óg a chuir mé dúil i ngréann | From my early youth I was fond of fun |
| 6. Is dhéanfainn súgradh le mo rún ar faill | And I would make sport with my true love if there was a chance |
| 7. Níl baile cuain ar bith dá ngluaisinn ann | There is no port that I would go there |
| 8. Nach bhfaighinn maighdean óg dheas ar bhuidéal rum. | Where I wouldn't get a pretty young maiden for a bottle of rum. |
| 9. Órú, spleoid ar an fharraige mar sí atá mór, | Shame on the sea for she is large, |
| 10. Sí atá gabháil idir mé agus mo mhíle stór, | She goes between me and my true love, |
| 11. D'fhág sí ar an bhaile seo mé a dhéanamh bróin | She left me in this town to be sorrowful |
| 12. 'S gan mé ag dúil lena feiceáil a choíche níos mó. | And I with no hope to see here ever again. |

Tiocfaidh an Samhradh

Traditional (Gearóidín Bhreathnach)

- | | |
|---|---|
| 13. Bhí ceathrar agus fiche 'cu ar aon ranc amháin, | There were twenty four of them in one row, |
| 14. Ach 'sí mo Mháire-se an bhean acu ab fhearr, | But my Mary was the best woman of them, |
| 15. Bhí blas na meala uirthi, agus boladh breá, | She tasted of honey and smelled nice, |
| 16. Ó, sí an pabhsae álainn í atá doiligh 'fháil. | Oh, she's the beautiful bouquet that is hard to find. |
| 17. Cuirimse spleoid ar do chumann gearr, | Shame on your short love, |
| 18. I bhfad uaim uait, a mhíle grá, | You're far from me, my darling, |
| 19. Dá dtabharfá d'fhocal domh mar a bhí tú a rá, | If you would give me your word as you were saying, |
| 20. Go mbeadh caisleán geal againn ar bhruach na trá. | That we would have a bright castle on the shore of the sea. |
| 21. Ó, nach deas an cailín í stór mo chroí, | Oh, isn't my true love a beautiful girl, |
| 22. 'S nach méanar don fhear óg a phósfas í, | And isn't he lucky, the young man who will marry her, |
| 23. Tá séan ó Mhuire uirthi agus grá ó Chríost, | She has fortune from Mary and love from Christ, |
| 24. Ach mo mhallacht don athair a rinne sclábhaí di. | But my curse on the father who made a slave of her. |

Tiocfaidh an Samhradh

Traditional (Gearóidín Bhreathnach)

- | | |
|--|--|
| 25. Ó, scairt mé aréir ag an doras thall, | Oh, I called out last night at that door, |
| 26. Scairt mé arís ar mo ghrá go teann, | I called out again loudly to my love, |
| 27. Sé dúirt a daidí liom nach raibh sí ann, | Her father told me that she wasn't there, |
| 28. Nó gur éalaigh sí aréir leis an bhuachaill donn. | Or that she eloped last night with the brown-haired boy. |
| 29. Shiúil mé thoir agus shiúil mé thiar, | I walked in the East and I walked in West, |
| 30. Shiúil mé Corcaigh agus Baile Átha Cliath, | I walked through Cork and Dublin, |
| 31. Shiúil mé an baile seo faoi dhó le bliain, | I walked through this town twice this year, |
| 32. Ag iarraidh mo stóirín a bhain díom mo chiall. | Looking for my darling who took my sense from me. |